

Multilinguisme et Multivisualität

Merci de m'offrir ici, die Gelegenheit de transposer par écrit cette pratique orale quotidienne der Mehrsprachigen unter sich. Diese Möglichkeit aus zwei Töpfen de même importance, den Wortschatz auszuwählen et de ce fait, noch präziser sich zu äussern. In Biel/Bienne, und im Rahmen dieser Veranstaltung, erlaube ich mir cette petite provocation, au risque de choquer einige von Ihnen. Ceci bien entendu, nur für den Zweck, d'une meilleure transmission du contenu que je souhaite développer.

Kontextbezogen begrenze ich diese Vermischung in den zwei Ortssprachen: le Français et l'Allemand. J'aurais pu écrire ici «Französisch und Deutsch», mais justement, es ist einfach nicht das Gleiche. Parfois l'un est plus approprié, manchmal das Andere. Cette liberté, oder dieses «special tool»,... Il faut remarquer ici, dass obwohl «outil spécial, instrument particulier oder spezifisches Werkzeug» auch brauchbar wäre, ce terme «special tool» drückt das Gewünschte viel besser aus, que ne peuvent l'exprimer les deux autres langues. L'acceptation de cette approche hybride n'a rien à voir avec celle qui consiste à proposer den ganzen Text in Englisch pour économiser les traductions, um das Universelle der Mitteilung zu betonen ou encore pour augmenter sa crédibilité. L'uniformisation par l'usage généralisé d'une langue commune universelle, eine Art Sprachadapter der schlussendlich jede Sprache isoliert, n'a rien à voir avec l'hybridation proposée précédemment. On ne se trouve plus dans ce cas dans l'enrichissement d'une langue par intégration de Fremdwörter en usage mais dans une Verarmung durch Uniformisierung. L'introduction de l'anglais comme transformateur dans le contexte der Mehrsprachigkeit relève de l'appauvrissement et surtout du renforcement der Spaltung zwischen den unterschiedlichen Sprachgemeinschaften.

Also, nochmal: Cette liberté linguistique ou ce special tool devrait me permettre de dépasser cette question de la langue pour m'aventurer in die Richtung des Sichtbaren, de la visualisation du langage; domaine qui m'est plus proche. Diese einfache typografische Übung zeigt, dass trotz Durchmischung, jedes Einzelne se distingue visuellement pour constituer un tout particulier. Mein Vortrag traite de la question der Visualität der Mehrsprachigkeit, der Rolle des Bildes, des Piktogramms und besonders de la cohabitation des signes dans un espace public cultivant cette Mehrsprachigkeit.

Ruedi Baur